



Unidad 13



Perspectiva *imperfecto* ⇔ *indefinido* en una narración

Die Erzählung

Pablo Picasso nació en Málaga en 1881. Su padre era profesor de dibujo. Su madre era ama de casa. Vivían en la Plaza de Riego, núm. 36. Picasso tuvo una infancia como la de cualquier niño andaluz de la época. Pero en 1891, la vida de Picasso dió un gran cambio: Su padre fue trasladado al Instituto de La Coruña. El clima gallego no le gustó a Picasso. Era un clima muy húmedo, hacía menos sol que en Andalucía, además llovía continuamente. Pero la estancia en Galicia no duró mucho.



Acciones paralelas

Gleichzeitige Handlungen

- La miraba y pensaba: ¿de qué la conozco?

Ich sah sie an und dachte mir: Woher ...?



Acciones consecutivas

Aufeinanderfolgende Handlungen

- Cuando vi al ladrón, llamé a la policía que vino enseguida.

Als ... sah, habe ... angerufen, ... kam



Acciones interferentes

Sich überschneidende Handlungen

Cuando bajaba del tren, me caí.

Beim Aussteigen aus dem Zug bin ich hingefallen



Justificar un hecho pasado mencionando la causa

Angabe der Ursache

- ¿Por qué llegas tan tarde?

Warum kommst du so spät?

- Es que tuve que ir al médico. / Es que he tenido que ir al médico.

Ich musste zum Arzt



GRAMÁTICA: *imperfecto* e *indefinido* en una narración – tres casos especiales

REPASO: Pronombres posesivos.

El pronombre personal redundante

Cultura y Civilización:

- * México
- * La diosa azteca Coatlicue
- * Esbozo de historia de la literatura mexicana

Dando parte a la policía de un robo

[Son] _____ alrededor de las once de la noche. Mi mujer y yo [estamos] _____ viendo tranquilamente la televisión en la sala de estar. [Hay] _____ una película del oeste muy interesante, con muchos tiros y mucho ruido.

De pronto, [termina] _____ el tiroteo en la película, y [es] _____ cuando [oímos] _____ ruido en nuestro dormitorio.

[Subo] _____ al dormitorio; cuando [llego] _____ y [abro] _____ la puerta, [veo] _____ a un hombre con una pistola en la mano que [está] _____ saliendo por la ventana.

No lo [persigo] _____, porque [veo] _____ que [está] _____ armado y tengo _____ miedo.

[Voy] _____ al cajón de la mesita de noche y [veo] _____ que [faltan] _____ las joyas de mi señora y mi cartera, donde tengo _____ dinero y mi chequera.

Entonces [llamo] _____ a la policía. Y esto [es] _____ todo.

VOCABLOS

alrededor de	um
armado	bewaffnet
cartera	Brieftasche
chequera	Scheckbuch
dar parte de algo	Anzeige erstatten
dinero	Geld
faltar	fehlen
joyas	Schmucksachen
miedo	Angst
película	Film
perseguir	verfolgen
robo	Diebstahl
ruido	Lärm
tiroteo	Schießerei
tranquilamente	ganz ruhig





El novio celoso

Miguel Ayer te estuve esperando toda la tarde y no viniste.
¿Por qué no me llamaste?

Marisa Es que estuve en la oficina hasta las seis.

Luego tuve una cena de negocios con un cliente.
Después de cenar, lo tuve que llevar al hotel, porque
él no conocía la ciudad.

Luego me invitó a tomar unas copas en el bar del
hotel, y cuando me di cuenta ya eran las 12 de la
noche. Era muy tarde para llamarte.

Miguel Y después ¿te fuiste sola a tu casa o te fuiste con él a
una discoteca?

Marisa ¡Qué celoso eres! Me fui a casa a dormir.

Estaba cansadísima.

Miguel ¿Y por qué no se te ocurrió llamarme desde el bar
del hotel? Sabías que te estaba esperando.

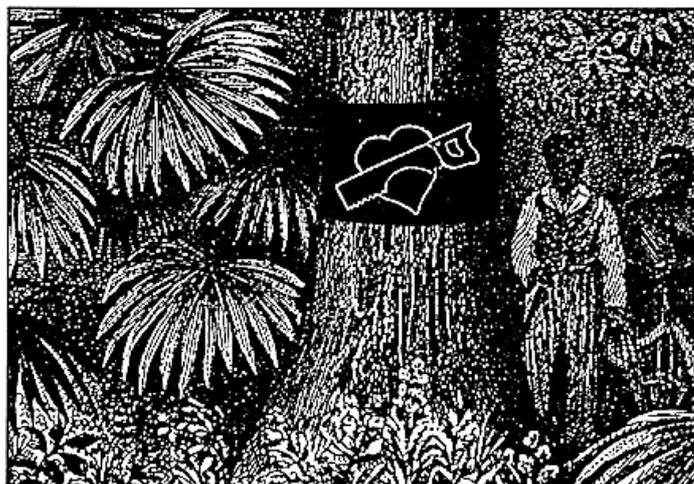
Marisa Perdona, pero no pude, de verdad.

Miguel No podiste, no podiste. Cuando se quiere, se puede.

VOCABLOS

Quando se quiere, se puede (Wo ein Wille, da ist auch ...)

celoso	eifersüchtig
cuando	wenn / wann
darse cuenta	bemerkend
esperar	warten
esperar a/por	warten auf
irse	(weg)gehen
negocio	Geschäft
¿no?	nicht wahr?
ocurrírsele algo a alguien	jemandem etwas einfallen
por supuesto	selbstverständlich
quedar en	ausmachen, ... zu ...
solo ⇔ sólo	allein ⇔ nur
sospechoso	verdächtig
venir	(her)kommen



OLGA PICASSO



La pintura, *Olga Picasso en un sillón* es de un estilo muy único de Picasso.

Es un retrato de su esposa. Olga y Picasso se conocieron en febrero de 1917. Picasso trabajaba en los vestuarios para el ballet "Parade".

Olga era una bailarina de este ballet. Picasso supo que la quería cuando siguió el ballet a Madrid y Barcelona.

Y cuando el ballet viajó a América del Sur, Olga se quedó con Picasso.

El 12 de julio de 1918, Picasso y Olga se casaron.

Esta pintura de su mujer es de un estilo realista. Picasso usó el color melocotón, que da calor a la escena. Olga tiene poca expresión en su cara. Como la "Mona Lisa" de Leonardo Da Vinci, Olga muestra una sonrisa misteriosa.

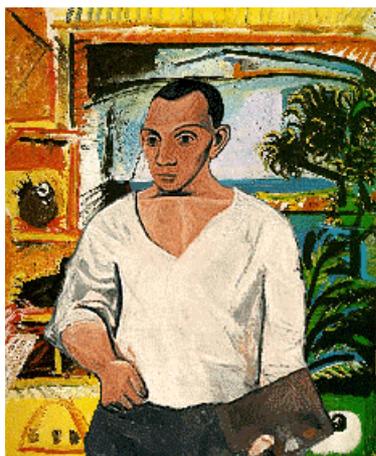
Olga Picasso en un sillón es una expresión del cariño que Olga inspiró en Picasso. La pintura es muy bonita y muestra un estilo muy diferente a las demás pinturas tan populares de Picasso.

Fue esta una de las pocas veces en las que Picasso pintó a una mujer de forma tan realista.

Hay gente que cree que Picasso no sabía pintar como los clásicos, y que hizo de sus garabatos un estilo.

Este cuadro nos muestra lo contrario.

PABLO PICASSO



Pablo Picasso nació en Málaga, España, el 25 de octubre de 1881.

Revolucionó la pintura del siglo XX creando un estilo único.

Picasso es el pintor abstracto más famoso. Los motivos de sus pinturas son muy variados.

Muy pocas veces pintó en estilo realista, como fue el caso del retrato de su mujer: *Olga en un sillón*.

Usó una enorme variedad de formas y colores. Algunas veces tenía un color preferido que usaba durante un tiempo. Tuvo una etapa en la que solamente usó el color azul, es la famosa *etapa azul*. También pintó en una temporada con predominio del rojo. Su obra es tan interesante como lo fue su vida.

Picasso no llevó una vida agitada, pero su vida privada sí fue turbulenta. La mujer, mejor dicho las mujeres, fueron el centro de su vida y su gran inspiración. Aunque su relación con ellas fue siempre muy poco convencional.

A pesar de todas estas turbulencias, Picasso llegó a una edad avanzada. Murió en la Riviera francesa el 8 de abril de 1973 a la edad de 92 años. Murió de una simple gripe.



Pablo Picasso vivió la mayor parte de su vida en Francia. No todos saben que era oriundo de Andalucía, de Málaga.



Picasso era republicano y el bombardeo de la ciudad tradicional vasca Guernica por parte de la legión alemana Cónдор, le causó un gran impacto.

Picasso nos dejó el recuerdo de esta tragedia en su famoso cuadro *Guernica*.



Tiras cómicas



- Tenemos que estar en casa a las once, Enriqueta. Así que empieza a despedirte de una vez.
- Jorge tiene todo lo que yo nunca quise de un hombre.



- ¡Adiós, querida! Hoy planeo jugar póker en la taberna y también veré bailar a hermosas chicas.
- Bien, ten cuidado y regresa a las 6 de la mañana.
- ¡Como lo pensé! ¡Ella no me escucha!



Proverbios y locuciones



Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato. Jeder weiß selbst am besten, wo ihn der Schuh drückt.

Caminando despacio se llega lejos. Eile mit Weile. [ital.: chi va piano va lontano.]

Cantarito nuevo hace el agua fresca. Neue Besen kehren gut.

Coge buena fama, y échate a dormir; cógetela mala, y no podrás vivir.

Schaff dir Ruhm, dann leg dich um. (d. h. ruh dich nur auf deinen Lorbeeren aus).

Comemos para vivir, y no vivimos para comer.

Wir leben nicht um zu essen, wir essen um zu leben.

Comer y rascar, todo es empezar. / El apetito viene comiendo. /

El comer, como el rascar, todo es empezar. Der Appetit kommt beim Essen.

Comprender es perdonar. Alles verstehen heißt alles verzeihen.

Con el tiempo maduran las uvas. / Hay que darle tiempo al tiempo.

Kommt Zeit, kommt Rat. / Zeit bringt Rosen.

Con paciencia se gana el cielo. Geduld bringt Rosen. / Geduld muß man haben.



¿Sabías éste? – Chistes

Un niño le pregunta a su madre:

–Mamá, ¿por qué te casaste con papá?

–Hijo, ¿tú también te lo preguntas?



Por teléfono:

–Oiga, ¿es el 99 99 99?

–No. Aquí es el 66 66 66.

–¡Vaya! Ya he vuelto a marcar al revés.



–Mira, Ceferino: ¿Te acuerdas de aquellos preciosos versos que me escribiste cuando éramos novios?

–Sí que lo recuerdo, aunque han pasado ya más de cincuenta años.

–Pues acabo de leer un tal Gustavo Adolfo Bécquer que te los ha copiado al pie de la letra.



Se encontraban en un bar poco después de un terremoto y Satur pregunta a Charli.

–¿Te asustaste mucho mientras duró el terremoto?

–Sí, bastante. Pero no creas, la tierra temblaba más que yo ...

POESÍA



*Dijo la zorra al busto,
después de olerlo:
„Tu cabeza es hermosa,
pero sin seso.“
Como éste hay muchos
que, aunque parecen hombres,
sólo son bustos. [Félix María de Samaniego (1745-1801)]*



*Cuentan de un sabio que un día
tan pobre y mísero estaba
que sólo se sustentaba
de las hierbas que comía.
¿Habrá otro – entre sí decía –
más pobre y triste que yo?
Y cuando el rostro volvió,
halló la respuesta viendo
que otro sabio iba cogiendo
las hierbas que el arrojó.*

[Francisco de Quevedo]



*Mi vida, ¡cuánto te quiero!,
dijo mi amada y mentía.
Yo también mentí: Te creo.*

*Si dos mentirosos hablan,
ya es la mentira inocente;
se mienten, mas no se engañan.*

[Antonio Machado (1875-1939): *Poesías completas*, Madrid: Austral, 1963, p. 71, 204, 164, 294]

Die Hauptfunktionen der Vergangenheitszeiten



Hauptfunktionen in einer zusammenhängenden Erzählung

indefinido

Hauptpunkte der Erzählung:
Vorgänge

Lo llamé por teléfono
Fui a visitarle a la clínica
Fui a visitarle, pero no me recibió
No me pudo dar información
No me quiso decir el resultado

imperfecto

Angabe der Rahmenbedingungen bzw.
Beschreibung der Um- u. Zustände

pero no estaba en casa.
porque estaba enfermo.
porque no tenía tiempo.
porque no sabía nada del asunto.
aunque lo sabía.

Beachte: Ausmalugen und Motivationen (Beweggründe) stehen im *imperfecto*, aber bei direkter Ursache <> Wirkung steht immer *indefinido* (= Aufeinanderfolgende Handlungen).



Drei Sonderfälle

indefinido

Aufeinanderfolgende Handlungen / Vorgänge stehen alle im
indefinido

Lo encontré en la calle, lo saludé y no me contestó.
Le pregunté la dirección y no me la quiso decir.
Llegó, vio la sala llena de gente y se marchó a casa.
Creí mi hogar apagado,
y revolví la ceniza ...
Me quemé la mano. [Antonio Machado]

indefinido

imperfecto

Gleichzeitige Handlungen/Vorgänge stehen alle im *imperfecto*

Mientras [während] desayunaba, leía la prensa y veía la televisión.
Yo le hablaba en inglés, pero él no me entendía.

imperfecto

indefinido

Unterbrechende Handlung

Estaba desayunando cuando de repente le dio un infarto.
Cuando estalló la bomba, el presidente estaba en la cama.
Cuando iba por la calle, me encontré con mi ex marido.
Cuando estaba dando la conferencia, se apagó la luz.

imperfecto

Unterbrochenes Geschehen

Änderung der Bedeutung mit *imperfecto* oder *indefinido*

Der lexikalische Aspekt [Bedeutung] einiger Verben bedingt das *imperfecto* oder das *indefinido*.

<i>indefinido</i>	<i>imperfecto</i>
Er bekam Hunger.	Er hatte Hunger.
• <i>Tuvo hambre.</i>	• <i>Tenía hambre.</i>
Er erhielt den Auftrag ... zu ...	Er hatte den Auftrag, ... zu ...
• <i>Recibió la orden de + infinitivo</i>	• <i>Tenía la orden de + infinitivo</i>
Er bekam Angst.	Er hatte Angst.
• <i>Tuvo miedo.</i>	• <i>Tenía miedo.</i>
Sie bekam ein Mädchen.	Sie hatte ein Mädchen.
• <i>Tuvo una niña.</i>	• <i>Tenía una niña.</i>
Er ging.	Er war unterwegs.
• <i>Fue.</i>	• <i>Iba.</i>
Es gelang ihm, es zu machen.	Es lag an ihm, es zu machen.
• <i>Logró hacerlo.</i>	• <i>Estaba en su mano hacerlo.</i>
Ich erfuhr es gestern.	Ich wusste es schon gestern.
• <i>Lo supe ayer.</i>	• <i>Yo ya lo sabía ayer.</i>
Als ich den Brief geöffnet habe, habe ich erfahren, worum es ging.	Als ich den Brief geöffnet habe, wusste ich schon, worum es ging.
• <i>Al abrir la carta supe de qué se trataba.</i>	• <i>Al abrir la carta ya sabía de qué se trataba.</i>
Er verstummte.	Er schwieg.
• <i>Se calló.</i>	• <i>(El) callaba.</i>
Er versuchte, zu fliehen.	Er hatte die Absicht zu fliehen.
• <i>Intentó huir.</i>	• <i>Tenía la intención de huir.</i>
Sie lernten sich damals kennen.	Sie kannten sich schon.
• <i>Se conocieron entonces.</i>	• <i>Ya se conocían.</i>
Nun verschwand die Landschaft hinter dem Nebel.	Hinter dem Nebel war die Landschaft unsichtbar.
• <i>El paisaje desapareció detrás de la niebla.</i>	• <i>El paisaje se ocultaba detrás de la niebla.</i>

Häufig wird das *pretérito indefinido* von *tener* im Dt. durch *erhalten, bekommen* wiedergegeben (einmalige, punktuelle Handlung).

tener *Ayer tuvimos visita.*
Al ver al toro tuvo miedo.
Tenía miedo a los toros.

Gestern bekamen wir Besuch.
 Als er den Stier sah, bekam er Angst.
 Er hatte (immer) Angst vor den Stieren.

PRACTICA el *indefinido* <> *imperfecto*

➡ Vorgang <>

Zustand/Rahmenbedingungen/Begründungen/Ausmalungen

- yo llamo por teléfono a la policía ⇒ pero no me creen porque es el 28 de diciembre
- nosotros no oímos nada ⇒ porque estamos viendo la televisión
- la policía llega enseguida ⇒ porque está casualmente cerca de mi casa
- en la cena no puedo comer nada ⇒ porque estoy muy nervioso
- no puedo irme a la cama ⇒ porque tengo miedo a los ladrones
- a mi señora le roban las joyas ⇒ porque las tiene en la mesita de noche
- a mí me roban la cartera ⇒ pero no tengo mucho dinero en ella
- veo al ladrón ⇒ está saliendo por la ventana
- no lo persigo ⇒ porque está armado
- nos compramos un pastor alemán ⇒ porque tenemos miedo a otro robo
- el seguro no paga nada por las joyas ⇒ porque no están aseguradas

➡ Aufeinanderfolgende Handlungen

- su amiga le dice la verdad ⇒ pero él no la cree
- su amiga acompaña al cliente ⇒ al llegar al hotel toman unas copas en el bar
- su amiga se da cuenta de la hora ⇒ y no se atreve a llamarlo

➡ Gleichzeitige Handlungen

- mientras la amiga bebe con el cliente ⇒ el amigo está esperando desesperado
- la amiga charla y charla ⇒ no se da cuenta de que su amigo la espera

➡ Unterbrochenes Geschehen ⇔ Unterbrechende Handlung

- cuando nosotros estar viendo la tele ⇒ alguien entrar por la ventana de la terraza
- cuando yo subir al dormitorio ⇒ veo al ladrón que roba las joyas de mi mujer
- yo estar tan tranquilo leyendo ⇒ cuando de repente me despertar un ruido

Estancia en España

Cuando yo _____ (tener) quince años, _____ (tener) la ilusión de viajar a España y conocer Andalucía.

Un día, (yo) _____ (tener) la ocasión de viajar a España con un tío mío que _____ (tener) negocios en Málaga. Como yo _____ (saber) algo de español porque lo _____ (aprender) en la escuela y además _____ (vivir) en un barrio de Nueva York donde se _____ (habla) español porque _____ (hay) muchos portorriqueños, mi tío me _____ (invitar) a acompañarle para hacerle de intérprete. Yo _____ (aceptar) encantado de la vida.

Cuando (nosotros) _____ (llegar) a Málaga (yo) _____ (tener) que comprobar que no _____ (entender) ni jota del español que se _____ (hablar) allí, pues, como me _____ (decir), allí se habla andaluz que es muy difícil de entender.

No (yo) _____ (poder) perfeccionar mucho mis conocimientos de español, pero (yo) _____ (aprovechar) para darme unas buenas vacaciones en la Costa del Sol.

Ahora que (yo) _____ (volver) a Nueva York me cuesta mucho adaptarme a la vida americana. De Andalucía (yo) _____ (traer) una guitarra flamenca y ahora estoy tomando clases de guitarra con un músico español que vive cerca de mi casa.

Otro viaje a España

Cuando (yo) _____ (tener) 20 años, (yo) _____ (viajar) a España con un grupo de treinta estudiantes de las universidades de Indiana y Purdue.

La experiencia _____ (ser) fantástica.

(Nosotros) _____ (viajar) de Nueva York a Madrid en un vuelo de Iberia. El vuelo _____ (durar) sólo unas seis horas, pero todavía me acuerdo de qué cansado yo _____ (estar) al llegar.

En grupo, (nosotros) _____ (ir) en autobús del aeropuerto de Barajas a la universidad.

Allí el director del programa de estudios nos _____ (recibir) personalmente y nos _____ (dar) la bienvenida. (Yo) _____ (conocer) a muchísima gente interesante.



MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA (1547-1616)

[Nace]_____ en Alcalá de Henares y [es]_____ bautizado el 9 de octubre de 1547. Su padre se [llama]_____ Rodrigo y [es]_____ cirujano. Su madre se [llama]_____ Leonora de Cortinas. Su abuelo paterno [es]_____ licenciado en leyes y [ejerce]_____ de abogado en Andalucía.

Cuando Miguel [tiene]_____ cinco años, su familia se [traslada]_____ de Alcalá a Valladolid. Luego [pasa]_____ a Madrid y de allí a Sevilla, donde el futuro novelista [estudia]_____ con los jesuitas.

Luego se [ir] _____ a Italia, donde se [alista] _____ como soldado voluntario porque [necesita]_____ ganar dinero. [Luchar] _____ en la batalla de Lepanto contra los turcos, donde [es]_____ herido y [queda]_____ inútil de la mano izquierda.

[Toma]_____ parte en tres grandes batallas más y luego [regresa]_____ a España, pero la galera *El Sol* en la que [viene] _____ [es]_____ apresada por los turcos. Cervantes [es] _____ conducido a Argel junto con otros españoles que [viajan]_____ con él.

En 1580, Cervantes [es]_____ rescatado por los frailes trinitarios. Luego se [va] _____ a Portugal algún tiempo, más tarde [va] _____ a Orán en una misión secreta.

En 1584, se [casa]_____ en Madrid, a donde [ha] _____ vuelto poco antes. Su mujer se [llama]_____ Catarina Salazar y Palacios; no [es]_____ muy feliz con ella.

Después [trabaja]_____ como recaudador de impuestos en Granada, donde parece que [tiene] _____ problemas con la justicia. [Está]_____ preso en 1592 en Castro del Río y en 1602 en Sevilla.

En esta prisión Cervantes [concibe] _____ la novela que le [hace] _____ inmortal: *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* (1605).

Cervantes [muere] _____ en Madrid en 1616.

<i>abogado</i>	Rechtsanwalt	<i>concebir</i>	den Plan fassen	<i>licenciado</i>	Magister
<i>acusar</i>	anklagen	<i>conducir</i>	führen, bringen	<i>lucha</i>	Kampf
<i>alistarse</i>	sich melden als	<i>contar</i>	erzählen, zählen	<i>nacer</i>	geboren werden
<i>apresar</i>	gefangen nehmen	<i>fraile (el)</i>	Ordensbruder	<i>parte</i>	Teil
<i>asistir</i>	teilnehmen	<i>fugarse</i>	fliehen	<i>preso</i>	gefangen
<i>batalla</i>	Schlacht	<i>herir</i>	verletzen	<i>quedar</i>	bleiben
<i>bautizar</i>	taufen	<i>impuestos</i>	Steuer	<i>recaudador</i>	Eintreiber
<i>brazo</i>	Arm	<i>intento</i>	Versuch	<i>rescatar</i>	loskaufen
<i>cárcel (la)</i>	Gefängnis	<i>inútil</i>	behindert	<i>soler + infinitivo</i>	pflegen zu tun
<i>cirujano</i>	Chirurg	<i>ley (la)</i>	esetz		

Pablo Neruda

Nace _____ el 12 de julio de 1904 en Parral, un pueblecito agrario del sur de Chile. Su verdadero nombre es _____ Neftalí Reyes Basoalto. En 1910 ingresa _____ al Liceo de Temuco, en el sur de Chile, donde termina _____ sus estudios secundarios diez años más tarde.

En 1920 escribe _____ un poema titulado „Hombre“, que firma _____ con el seudónimo Pablo Neruda, que seguirá usando en adelante.

Viaja _____ a Santiago para seguir estudios de francés en el Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile. En octubre de 1921 logra _____ su primer triunfo literario con el poema „La Canción de la Fiesta“.

En 1923 publica _____ su primer libro „Crepusculario“. A los 20 años se consagra _____ como uno de los más promisorios poetas jóvenes, con su libro „Veinte poemas de amor y una canción desesperada“.

En 1927, parte _____ hacia Rangún, en Birmania, después de aceptar un cargo consular modesto. En 1928 lo trasladan _____ a Ceilán, y en 1930 a Java. La crisis económica mundial lo obliga _____ a regresar al país. En ese período de viajes por el oriente escribe _____ una de sus obras cumbre: „Residencia en la Tierra“.

En 1934 es _____ nombrado cónsul en Madrid. Allí conoce _____ a las figuras de la llamada generación del 27: Alberti, Aleixandre, Altolaguirre, Gerardo Diego, Miguel Hernández, García Lorca, etc. Allí escribe _____ „España en el corazón“.

En 1940 viaja _____ a México donde desempeña _____ tareas consulares hasta 1943. De regreso a Chile, es _____ elegido senador.

En 1948 al ser declarado el Partido Comunista fuera de la ley, Neruda es _____ perseguido. En 1949, se refugia _____ en Francia y luego en México. Allí publica _____ la primera edición de su obra más monumental: „Canto General“. Desde entonces viaja _____ y vive _____ en diversos países.

Al cumplir 60 años, en 1964, escribe _____ otra de sus obras cumbres: los cinco volúmenes del „Memorial de Isla Negra“. En 1969 es _____ proclamado precandidato a la Presidencia de la República. En 1971 es _____ nombrado embajador en París.



El 10 de diciembre de ese mismo año, el poeta recibe _____ en Estocolmo de manos del rey Gustavo Adolfo VI, el Premio Nobel de Literatura, que le (otorgar) _____ la Academia Sueca.

El 23 de septiembre de 1973, poco después del derrocamiento del Gobierno Constitucional de Salvador Allende, Neruda muere _____ en la ciudad de Santiago. Su autobiografía „Confieso que he vivido“, se publica _____ en forma póstuma.

Pon el texto en el pasado y haz las tres versiones siguientes

- a) Hoy:
- b) Ayer:
- c) Cuando trabajaba, en Madrid:

A las siete en punto suena el despertador, y pocos minutos después me levanto y me doy una buena ducha de agua bien fría para despertar. Luego me peino y me visto. A las siete y media ya estoy listo para salir. No desayuno en casa porque por la mañana no tengo nada de hambre y además no tengo nada que comer en casa porque me olvido de comprar para comer.

Tomo el desayuno en un café a la vuelta de la esquina. El camarero es la primera persona con quien suelo hablar. Con él hablo sobre lo que ocurrió el día anterior. Allí mismo leo la prensa.

Luego tengo que tomar el metro para ir a la oficina, que está algo lejos del centro. No llego puntual a la oficina porque es difícil calcular el tiempo de viaje con el metro. Como viaja tanta gente en el metro, a veces no hay sitio y hay que esperar al próximo.

Aunque no soy puntual, a mi jefe no le molesta; él tiene también el mismo problema con el metro que yo. Lo primero que hago en la oficina es abrir la correspondencia que ha llegado por la mañana. Luego el jefe y yo organizamos el trabajo para todo el día. Antes del mediodía tomo el coche de la empresa y voy al banco para hacer algunos pagos urgentes y arreglar algunas cosas de la contabilidad de la empresa. Cuando regreso a la oficina tengo que solucionar algún problema urgente que ha surgido durante mi ausencia.

Hacia la una y media de la tarde, salgo de la oficina para comer. No voy a comer a casa porque vivo solo y, además, no sé cocinar. Como con los amigos en el bar de la esquina. Pero antes de comer vamos a tomar un aperitivo a un bar de la Gran Vía, donde hay mucho ruido y mucha vida. Después de comer, echamos la partida de dominó. Es la hora del café, de la copa de coñac y del puro.

A las cuatro, vuelvo a la oficina. Como he dormido poco por la noche, después de comer me da el sueño. Por la tarde no hay mucho trabajo en la oficina; además, el jefe no viene hasta las seis, de modo que puedo dormir una horita en mi mesa de trabajo. Me despierta una conferencia desde Nueva York: un cliente americano tiene una reclamación. Tengo que hablar inglés con él; no hablo el inglés correctamente, pero me puedo hacer entender.

A las seis llega el jefe. Ha dormido la siesta y viene de muy mal humor. Yo le tengo que aguantar. Después de una hora, se va de nuevo; yo respiro. A las siete, dejo la oficina y vuelvo a casa.

En casa me doy una buena ducha y me aseo. Llamo a unos amigos y a unas amigas, y nos vamos a disfrutar de la noche madrileña. Primero damos una vuelta por las calles donde están los bares de alterne. Bebemos una copa aquí y otra más allá, y así vamos de bar en bar. A medianoche recalamos [aufkreuzen] en la discoteca *Al-Andalus*, en la que nos encontramos todos los aficionados a las *sevillanas*.



Pronombres posesivos. La redundancia.

Modelo | –Tenemos que recoger nuestro equipaje.
–Yo ya he recogido el mío. /
Yo el mío ya lo he recogido, recoge tú el tuyo.

–Tenéis que recoger vuestras maletas.
–Nosotros ya
–Nosotros



–Tenemos que encargar [bestellen] nuestros libros de texto.
–Nosotros ya
–Nosotros



–Tenemos que comprar las entradas para el teatro.
–Yo ya
–Yo



–Tenemos que pagar el alquiler de la vivienda.
–Yo ya
–Yo



–Tenemos que hacer los deberes.
–Yo ya
–Yo



–Tenemos que mandar las invitaciones para la fiesta.
–Yo ya
–Yo



–Tenéis que corregir los ejercicios.
–Nosotros ya
–Nosotros

MÉXICO

Extensión: 1 958 201 km²

Población: 97 297 200 habitantes (1997)

División étnica: 55% mestizos, 30% indígenas.

El nombre de México viene del azteca *mexitli*, que significa: pueblo de los mexicas, nombre que se daban a sí mismos los aztecas. Fue conquistado por Hernán Cortés en 1521, quien venció al emperador azteca Moctezuma. Consiguió su independencia en 1821, proclamada por Hidalgo y Morelos. El nombre de México conserva su antigua escritura con equis, pero se pronuncia como jota. Es un Estado Federal, compuesto de 29 Estados federados, un Distrito Federal (capital: México, D.F.) y dos Territorios: Baja California y Quintana Roo.

La capital es el Distrito Federal (Ciudad de México) con 9.337.300 habitantes (19.952.364 habitantes si se suma la población periférica).

Moneda: el peso.

Lengua oficial: español (mucho léxico azteca). Lenguas indígenas: 3,5% sólo hablan náhuatl (azteca) o una de las 25 variantes del maya; 8% son bilingües, un pequeño grupo habla otomí.

Nombre oficial: *Estados Unidos Mexicanos* [MEX].

Gentilicio: *mexicano*.

Capital: *México, D. F.*



El escudo nacional mexicano

La insignia nacional representa un águila posada en un nopal con una serpiente en el pico. El nopal se encuentra sobre una piedra que emerge de las aguas. Está orlado en la parte de abajo por ramas de encino y laurel, símbolos republicanos.

La historia del escudo nacional se inicia con el origen del pueblo azteca o mexica. En un sitio llamado Aztlán vivían los aztecas „hombres del lugar de las garzas“ quienes adoraban al dios Huitzilopochtli.

Éste los expulsó de su paraíso, les ordenó buscar un nuevo hogar y cambiar su nombre

por el de mexicas. Por este motivo emprendieron el largo peregrinaje hasta que, siglos más tarde, llegaron al lago de Texcoco. Hutzilopochtli les ordenó buscar un águila posada en un nopal y devorando una serpiente. En 1325 los mexicas hicieron el descubrimiento y fundaron su capital, Tenochtitlán en el lugar donde encontraron el águila con la serpiente en el pico.

México es el país más antiguo y el más moderno de toda Latinoamérica.

Para ser una nación con cinco mil años de historia, es sorprendentemente actual, en parte por su proximidad a los Estados Unidos, cuya influencia se nota en muchas facetas de la existencia cotidiana. Como corresponde a su categoría de país castellanoparlante más extenso del mundo. México posee una identidad muy definida.



División administrativa e instituciones

México es una República Federal dividida en 31 estados y un Distrito Federal donde se sitúa la capital del país, sede del gobierno.



Tenochtitlán, capital del Imperio Azteca (hoy Ciudad de México), antes de la llegada de los españoles.



La gran metrópoli Ciudad de México, hoy

La diosa azteca *Coatlicue*



Coatlicue, la gran diosa de la cultura náhuatl, es la madre de todos los dioses del panteón azteca, una de las principales deidades que trajo ese pueblo al inmigrar al Valle de México.

Es una forma de la diosa de la tierra, madre de Huitzilopochtli el dios del sol y de la guerra.



Las representaciones de Coatlicue muestran la parte mortífera de esta diosa porque la tierra, aparte de madre bondadosa de cuyo seno nace todo lo vegetal, es el monstruo insaciable que devora todo lo que vive.

En muchos mitos se cuenta que ésta diosa entabla una lucha a muerte con el sol y resulta decapitada porque su disco se oscurece a medida que se acerca el sol. Su hijo, el dios Huitzilopochtli, decapita a su hermana enemiga que representa a la luna. Coatlicue, en náhuatl "la de la falda de serpientes", era una viuda piadosa que un día que barría el templo, una bola de brillantes plumas que caía del cielo la fecundó.

Sus hijos e hijas, decidieron matarla en atroz arrebatado de ira, pero el hijo que llevaba en sus entrañas, el futuro dios azteca de la guerra, Huitzilopochtli, irrumpe de su vientre completamente armado con casco y coraza y lo primero que hizo fue matar a sus hermanas y hermanos, hoy la luna y las estrellas.

Coatlicue tiene pies y manos en forma de garras, una falda de serpientes entrelazadas y el pecho cubierto por un cráneos, manos y corazones humanos. La cabeza de la diosa está sustituida por dos cabezas de serpiente encontradas, que simulan dos chorros de sangre que brotan de su cuello cortado.



Literatura Mexicana



La literatura indígena, siglos XIII al XVI – Literatura náhuatl:

Mitos cosmogónicos.

Mitos sobre los orígenes.

Mitos sobre las migraciones.

Cantos religioso-filosóficos.

Cantos a la mística guerrera.



Historiadores y cronistas españoles:

Hernán Cortés: *Cartas de Relación*. Bernal Díaz del Castillo: *Verdadera historia de la conquista de la Nueva España*.



Evangelización:

Bartolomé de las Casas y Toribio de Benavente. Fray Bernardino de Sahagún: *Historia general de las cosas de la Nueva España*.



Cronistas e historiadores indígenas y mestizos:

La visión de los vencidos. El reverso de la conquista. Memoria azteca y maya. Alvarado Tezozómoc y Alva Ixtlixochitl.



El teatro en la Colonia:

Teatro indoamericano colonial.

La poesía dramática española. González de Eslava y sus coloquios.

Pérez y Ramírez. El Triunfo de los Santos.



Siglos XVII y XVIII:

Lírica: Carlos de Sigüenza y Góngora y la literatura culterana.

Sor Juana Inés de la Cruz.

Teatro: Juan Ruiz de Alarcón: *La verdad sospechosa* y *Las paredes oyen*.

Novela: El padre Bolaños y *La portentosa vida de la muerte*.

Los infortunios de Alonso Ramírez.



Siglo XIX:

Los humanistas y la época independiente. La expulsión de los jesuitas.

Novela: José Joaquín Fernández de Lizardi: *El Periquillo Sarniento*.

Siglo XX:

Una robusta tradición cultural y la más reciente experiencia del modernismo y el positivismo dieron paso a un nuevo siglo lleno de acontecimientos, realizaciones y posibilidades. El Ateneo de la Juventud se propuso una transformación radical y dio un nuevo impulso, riguroso y crítico, a la vida cultural. Lo encabezaron **Antonio Caso**, consagrado a la filosofía y que liquidó el positivismo abriendo horizontes universales a la conciencia nacional; **José Vasconcelos**, una personalidad desbordante y comprometida, en actitud polémica permanente, protagonista de una prolongada actividad educativa y política, y **Alfonso Reyes**, sabio y humanista por excelencia.

La Revolución de 1910 dio paso a nuevos grupos, formaciones y tendencias. En los nuevos autores predominó una preocupación exclusivamente literaria, claramente influida por los modelos franceses y la nueva estética de los prosistas españoles.

Avanzado el siglo, el impacto revolucionario dio paso a un grupo de novelistas al modo autobiográfico, empeñados en dar razón del hecho revolucionario a través de la llamada **literatura de la Revolución Mexicana**, con **Mariano Azuela** (*Los de abajo*, 1916), **Martín Luis Guzmán** (*El águila y la serpiente*, 1928, y *La sombra del caudillo*, 1930, en realidad, crónicas noveladas), Rafael F. Muñoz (1899-1972, con *Vámonos con Pancho Villa*, 1931).

En línea aparte se puede registrar la obra de José Mancisidor (1894-1956) que escribió *La ciudad roja* (1932) y *Nuestro petróleo* (1953), de inspiración socialista, y a **José Revueltas**, que hizo de las luchas sociales su tema principal, como en su novela de 1964, *Los errores*.

Como síntesis y superación de todas las tendencias sobresale la obra excepcional de **Octavio Paz**, ensayista y poeta: *Entre la piedra y la flor* (1937), *Libertad bajo palabra* (1949) o *Piedra de Sol* (1957), su obra maestra. En ensayo, *El laberinto de la soledad* (1950).

Es también la época en la que surgen dos nuevos maestros de la prosa narrativa, **Juan Rulfo** y **Juan José Arreola**, „el juglar burlesco“, fabulador y hablador incansable. A partir de 1960 México ha iniciado una fase de esplendor narrativo y literario. En sus inicios fue la década de **Carlos Fuentes**, que publicó, entre otras obras, *La región más transparente* (1958), ambicioso y brillante mural novelístico, *La muerte de Artemio Cruz* (1962) o *Cambio de piel* (1967).

Caminito

(tango-canción, Argentina)



*Caminito que el
tiempo ha borrado,
que juntos un día nos
viste pasar,
he venido por última vez,
he venido a contarte mi mal.
Caminito que entonces estabas
bordeado de trébol y juncos en flor,
una sombra ya pronto serás,
una sombra lo mismo que yo.*

*Desde que se fue, triste vivo yo,
caminito amigo, yo también me voy.
Desde que se fue, nunca más volvió,
seguiré sus pasos, caminito, adiós.*

*Caminito que todas las tardes
feliz recorría cantando mi amor,
no le digas, si vuelve a pasar,
que mi llanto tu suelo regó.
Caminito cubierto de cardos,
la mano del tiempo tu huella borró;
yo a tu lado quisiera caer
y que el tiempo nos cubra a los dos.*

*Desde que se fue, nunca más volvió
seguiré sus pasos, caminito, adiós.*

Vocablos	
bordear	umsäumen
borrar	verwischen
cardo	Distel
contar	erzählen
cubrir	bedecken
desde que	seitdem
entonces	damals
huella	Spur
junco	Binse
llanto	Tränen
mal (el)	Leid
nunca más	nie wieder
pasar	vorbeigehen
paso	Schritt
recorrer	zurücklegen
regar	(be)gießen
seguir	folgen
sombra	Schatten
suelo	Boden
tarde (la)	Nachmittag
trébol	Klee
triste	traurig
última vez	letztes Mal
volver a ...	nochmals tun